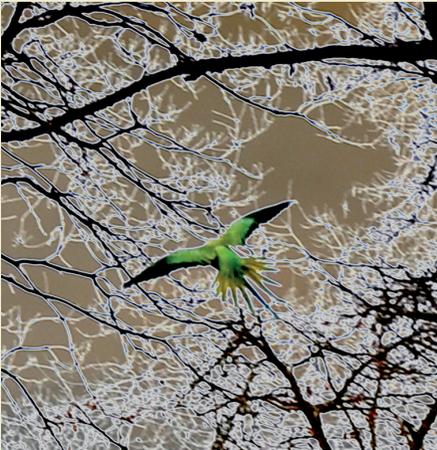


Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis
von Sprache und Translation 3

DON KIRALY, NORMAN GÓMEZ HERNÁNDEZ

SLE: un Enfoque Didáctico para Fomentar la Emergencia de Lenguas Adicionales



AVMpress

Innovation in Didaktik, Theorie und
Praxis von Sprache und Translation 3

Herausgegeben von
Holger Siever
und Don Kiraly

DON KIRALY,
NORMAN GÓMEZ HERNÁNDEZ

SLE: un Enfoque Didáctico para Fomentar la Emergencia de Lenguas Adicionales



La foto en la cubierta del loro buscando su camino a través de las ramas fue una contribución de Corey Phillips Fowler (<http://cpfowlerphotography.squarespace.com/>).

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

AVM - Akademische Verlagsgemeinschaft München 2019
© Thomas Martin Verlagsgesellschaft, München

Umschlagabbildung: © Corey Phillips Fowler

Alle Rechte vorbehalten. Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urhebergesetzes ohne schriftliche Zustimmung des Verlages ist unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Nachdruck, auch auszugsweise, Reproduktion, Vervielfältigung, Übersetzung, Mikroverfilmung sowie Digitalisierung oder Einspeicherung und Verarbeitung auf Tonträgern und in elektronischen Systemen aller Art.

Alle Informationen in diesem Buch wurden mit größter Sorgfalt erarbeitet und geprüft. Weder Herausgeber, Autoren noch Verlag können jedoch für Schäden haftbar gemacht werden, die in Zusammenhang mit der Verwendung dieses Buches stehen.

e-ISBN (ePDF) 978-3-96091-535-5
ISBN (Print) 978-3-96135-008-7

AVM - Akademische Verlagsgemeinschaft München
Schwanthalerstr. 81
D-80336 München
www.avm-verlag.de

Prefacio.....	7
Introducción: Enfocar la emergencia de lenguas adicionales.....	11
SECCIÓN I: GÉNESIS Y FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE <i>SLE</i>	
Capítulo 1: <i>SLE</i> – un enfoque pos-método para fomentar la emergencia de las lenguas adicionales	17
¿Hacen falta enfoques alternativos para el aprendizaje de lenguas?	19
Objetivos de esta obra	21
Aspectos esenciales del enfoque <i>SLE</i>	22
Capítulo 2: Los primeros pasos hacia el enfoque <i>SLE</i>.....	27
‘TELC B1 en nueve meses’: el proyecto que abonó el terreno para el enfoque <i>SLE</i>	27
Mis primeras experiencias con el aprendizaje de lenguas y su impacto en el desarrollo de <i>SLE</i>	31
Capítulo 3: El enfoque Estructuro-Global-Audiovisual (<i>SGAV</i>).....	33
Principios de la metodología <i>SGAV</i>	36
Más allá de la cognición intracraneal: el hilo de la personificación a través de la metodología <i>SGAV</i>	40
<i>SGAV</i> : Conflicto entre la filosofía y la metodología.....	42
Capítulo 4: El Enfoque Natural: input comprensible y epistemología cognitivista	45
El Enfoque del Lenguaje Total.....	49
Inconmensurabilidad epistemológica: el Constructivismo Social vygotskyano y el Enfoque Natural	51
Capítulo 5: Ver la emergencia como proceso clave detrás del aprendizaje de las lenguas	55
Del insumo (<i>input</i>) a los ofrecimientos (<i>affordances</i>).....	62
Disposiciones y ofrecimientos del entorno	67
Capítulo 6: Implicaciones pedagógicas	69
Los facilitadores enfatizan los ofrecimientos del entorno y la disposición de los aprendices más que proporcionar un input.....	70
Los facilitadores promueven la autonomía y la colaboración de pares, y proporcionan el andamiaje para el aprendizaje.....	71
Colaboración de pares	71
Autonomía	71
<i>Scaffolding</i> o andamiaje	72
Búsqueda de la autenticidad y fomento de la autenticación en la clase.....	73

Inclusión del afecto en la clase.....	76
Énfasis en las conexiones lenguaje/cuerpo para fomentar el aprendizaje naturalista e integral.....	77
El razonamiento inductivo-abductivo conduce a la gramaticalización	78
Inclusión de la complejidad en la clase	80
El paso de la teoría a la práctica.....	83

SECCIÓN II: LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS ADICIONALES EN EL CONTEXTO HISPANOAMERICANO: EVOLUCIÓN Y OPORTUNIDAD

Introducción.....	87
Capítulo 7: La situación de las lenguas adicionales en países de habla española.....	89
¿Cuáles son las lenguas adicionales en el contexto hispanoamericano y cómo se enseñan?.....	89
¿Qué ofrece <i>SLE</i> para el contexto latinoamericano, y qué lo diferencia de los demás enfoques?.....	100
Capítulo 8: <i>SLE</i> y los entornos de aprendizaje emergente.....	107
¿Cómo se prepara un entorno de aprendizaje emergente con <i>SLE</i> ?.....	107
Duración de los cursos	107
Los entornos de aprendizaje	108
Materiales didácticos: uso de ofrecimientos del entorno (<i>affordances</i>)	109
Planeación de un curso.....	110
Capítulo 9: Beneficios potenciales del aprendizaje con <i>SLE</i>.....	121
Expectativas y dudas antes de usar el enfoque.....	121
Uso de la corporalidad	124
Autonomía y afecto.....	126
Autenticidad.....	129
Andamiaje y emergencia de la lengua adicional	131
Un prólogo ... en lugar de una conclusión.....	135
Bibliografía.....	137

Prefacio

Esta primera sección de la pequeña obra que aquí presentamos surgió inicialmente como una propuesta de traducción del libro *Scaffolded Language Emergence in the Classroom: From Theory to Practice*¹, con la intención de hacerlo accesible al público hispanoparlante. Lo que inició como una traducción al español de la obra, se transformó en un proyecto de coautoría de una nueva versión del libro ahora dirigida al público de lengua castellana, y en especial a aquellos profesores experimentados y a los futuros docentes en la enseñanza de las lenguas que se interesen por enfoques pedagógicos innovadores. La versión presente se divide en dos partes: La primera explica los fundamentos teóricos y epistemológicos del enfoque *SLE*, y la segunda explora las posibilidades del enfoque en el contexto hispanoamericano. La discusión parte de nuestras experiencias durante la planeación y ejecución del enfoque en varios cursos de español en Alemania.

Los cambios en la propuesta inicial seguían incluyendo la traducción de la primera parte del libro original, referente a los fundamentos teóricos y epistemológicos del enfoque, la cual fue actualizada, con algunas modificaciones menores, para ser incluida en esta nueva versión. Quisieramos entonces compartir con los lectores, en estas páginas iniciales, algunos de los desafíos que presentó la traducción de esta primera parte del libro y las soluciones que planteamos. Con esta breve introducción buscamos también explicar algunos aspectos en la traducción de conceptos clave que puedan ayudar a la comprensión del enfoque en capítulos posteriores. Para ello, nos referimos al término usado en el original inglés, la traducción que aquí se ofrece y, si procede, la explicación de la decisión.

➤ *SLE*

En la versión inglesa original de la que se desprende esta traducción, este enfoque se denominó con la sigla *SLE*. Aquí optamos por conservar el acrónimo del inglés con la intención de facilitar la relación con la obra original.

➤ *Scaffolded Language Emergence* – emergencia de lenguas adicionales

En cuanto a la denominación del enfoque, omitimos la referencia al *scaffolding* (ver nota siguiente) y elegimos usar la ‘emergencia de lenguas adicionales’ para

¹ Kiraly, Don / Signer, Sarah (2017). *Scaffolded Language Emergence in the Classroom: From Theory to Practice*. Berlin: Frank & Timme.

nombrar esta propuesta en español, pues consideramos que estas palabras abarcan la esencia del enfoque mismo.

➤ **Scaffolding – andamiaje**

Aunque en el contexto de la educación el concepto de *scaffolding* puede resultar familiar, fuera de ese contexto (y en la bibliografía consultada) se prefiere el término ‘andamiaje’. Es importante, sin embargo, resaltar que con este último no se hace referencia a la creación de estructuras rígidas e inamovibles sino a la planeación de un entramado provisional y dinámico creado por el docente que se modifica y se atenúa hasta su completa remoción, una vez que el aprendiz haya alcanzado un nivel de destrezas comunicativas sobre la base del cual le permitan seguir aprendiendo de manera, en gran medida, autónoma.

➤ **Affordances – ofrecimientos**

Al igual que con el término *scaffolding*, no parece haber consenso sobre la traducción del concepto *affordances* en el mundo hispanohablante. En algunas disciplinas (psicología, educación, diseño de sitios web, etc.) el término se utiliza, con frecuencia, directamente en inglés. Nosotros, por el contrario, preferimos utilizar la palabra española ‘ofrecimiento’, que hace referencia a la invitación que los elementos del entorno hacen al estudiante para posibilitar su aprendizaje.

➤ **SGAV, TPR, etc.**

Para traducir algunos términos asociados con los enfoques en el campo de la enseñanza, optamos por conservar las correspondientes siglas en inglés, debido a su uso recurrente en la jerga de varias disciplinas en español. Algunos ejemplos son: *SGAV* (*Structuro-global audiovisual*), *TPR* (*Total Physical Response*), *LAD* (*Language Acquisition Device*).

Algunos conceptos sin equivalencia directa en español se han parafraseado de distintas maneras, buscando hacerlos más accesibles. Ejemplos de tales conceptos son los verbos: *bootstrap* (auto-iniciar); *nudge* (dar un empujoncito); *enact* (‘co-crear’); y *embody* (encarnar).

Debido a la riqueza conceptual y teórica de esta primera sección del libro, no fueron pocos los términos y expresiones que ofrecieron alguna dificultad en la traducción. Sin embargo, el hecho de haber discutido y negociado plenamente entre nosotros para aclarar las respectivas dudas terminológicas nos sirvió para conseguir soluciones satisfactorias – por el momento. No obstante, a fuerza de trabajar juntos intensivamente tanto con el enfoque – creando e implementando cursos *SLE*– como con el texto original y su traducción, logramos combinar plenamente nuestros papeles de autor y traductor a lo largo del proyecto.

Sólo nos queda el deseo de que los lectores disfruten de esta obra, tanto como nosotros hemos disfrutado su elaboración y, más importante, que el innovador enfoque presentado en este libro pueda revitalizar la enseñanza de las lenguas adicionales con su propuesta única e innovadora.

Norman Gómez Hernández y Don Kiraly

Introducción: Enfocar la emergencia de lenguas adicionales

La historia de la enseñanza de lenguas ha estado dominada por un enfoque particular, denominado ‘gramática-traducción’, que por cientos de años se ha utilizado en muchas partes del mundo para impartir el conocimiento de lenguas extranjeras. En 1987, William E. Rutherford, el eminente académico en el campo de la adquisición de segundas lenguas y en la enseñanza de lenguas extranjeras, escribía:

[...] un vistazo a la historia metodológica de la enseñanza de lenguas resulta muy instructiva puesto que revela que por siglos y siglos [...] ha existido básicamente una forma de enseñar idiomas –la cual llega hasta nuestros días– y es conocida como gramática-traducción². (Rutherford 1987:209).

y 20 años después, Dalke et al. (2007) expresaban su punto de vista respecto al estado casi monolítico de la enseñanza de las lenguas de la siguiente manera:

A pesar de todo el trabajo realizado en la pedagogía progresista, muchos profesores siguen pensando, y a menudo se les anima a creerlo, que el método de enseñanza más efectivo y eficiente requiere de un ambiente estructurado, donde los docentes imparten a sus estudiantes información cuidadosamente empaquetada, para que éstos la digieran e incorporen en sus bases de conocimiento preexistentes³. (Dalke et al 2007:111).

Y, aun así, los enfoques alternativos al paradigma de la ‘información empaquetada’ en la enseñanza de las lenguas extranjeras han surgido sin cesar. La mayoría de ellos han tenido alguna aceptación inicial, y algunos –como el ‘Enfoque Natural’ de Steven Krashen– han llegado a ser muy exitosos. Sin embargo, casi todos ellos quedan abandonados, coronando victoriosa a esa práctica, que consideramos puramente transmisionista, obstinada en su intento de transferir trozos de conocimiento sobre una lengua a sus potenciales aprendices, a pesar del supuesto enfoque comunicativo desplegado en el aula de lenguas extranjeras en las décadas recientes. Algunos de los enfoques alternativos de las últimas décadas parecen cimentarse en bases teóricas

² “[...] a glimpse at the methodological history of language teaching is very instructive, for it reveals that for centuries on end [...] there was essentially one way to teach languages – one that extends into the present – and that is what is known as grammar-translation.”

³ “Despite all the work done in progressive education, many teachers continue to imagine, and are often encouraged to believe, that the most effective and efficient method involves a structured environment, in which the instructor imparts carefully packaged information to students, to digest and incorporate into their existing knowledge base.”

dudosas, hecho que puede haber precipitado su desaparición. Por ejemplo, el Enfoque Natural ha recibido una gran crítica debido a la supuesta falta de evidencia detrás de las cinco hipótesis de Krashen y a la imposibilidad de refutarlas. (Véase, por ejemplo: McGlaughlin 1978, Gregg 1984, Taylor 2004, Liu 2015).⁴

Esta parte del libro pretende compartir algunas de las experiencias vividas en un viaje académico-investigativo, con los lectores interesados en alternativas a las técnicas utilizadas comúnmente en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Éste es un viaje realizado con la colaboración de muchos colegas y estudiantes y que nos ha llevado a desarrollar un enfoque eficaz para aprendices adultos y muy motivados, pero que aún no ha sido sometido a una investigación empírica rigurosa. Este libro podría representar, pues, un primer esfuerzo en la realización de dicha investigación. Es importante aclarar, desde el principio, que la Emergencia de Lenguas Adicionales (*SLE*) debe entenderse como un enfoque. Con base en las ideas de Richards y Rodgers (1986), se entiende enfoque como un entramado de suposiciones intercaladas y un conjunto de características de diseños de aprendizaje inferidas de tales suposiciones. Un método, en contraste, es una hoja de ruta detallada para la enseñanza, sesión por sesión, basada generalmente en un enfoque. No hemos incluido planes de clase preconcebidos, ejercicios rutinarios, ni listas de vocabulario o de estructuras gramaticales para ser enseñadas o aprendidas, pues actuar en tal sentido significaría contradecir la esencia propia de este enfoque. Sin embargo, el libro contiene una selección de momentos y técnicas tomadas de varios cursos llevados a cabo en la Universidad de Maguncia, en Gernersheim (Alemania) con base en los principios presentados en este libro.

La obra se divide en dos secciones principales:

1. un resumen de las experiencias y abducciones principales que originaron el desarrollo del enfoque. Esta sección contiene tanto el origen como el marco teórico del enfoque *SLE*; además se refiere a la forma de comprender y abordar

⁴ Con la intención de eludir la crítica respecto a la irrefutabilidad, he evitado intencionalmente proponer hipótesis semejantes a las planteadas por Steven Krashen en su Enfoque Natural (Krashen 1982, Krashen / Terrell 1983) respecto a la naturaleza de los procesos de aprendizaje de lenguas. Por el contrario, me he basado en lo que considero un conjunto de suposiciones abductivas que reflejan mi epistemología pragmática, socio-constructivista y post-positivista. Dentro de mis objetivos no ha estado el descubrir cómo sucede la adquisición del lenguaje en el mundo real, sino más bien el proponer un conjunto de suposiciones posibles y un procedimiento para iniciar y estimular la competencia comunicativa en una lengua adicional con aprendices adultos.

la competencia comunicativa como un sistema emergente (no lineal, sino dinámico y autopoietico); y

2. una sección práctica con ejemplos de los principios en acción con sus resultados y consideraciones para los potenciales facilitadores que adopten este enfoque.

Sección I: En esta sección inicial, Don Kiraly esquematiza y explica las bases teóricas y el origen práctico del enfoque *SLE*. Los capítulos de esta sección abordan 1) sus experiencias personales con varios métodos y enfoques para la enseñanza de lenguas desde el año 1977, incluyendo la metodología *estructuro-global-audiovisual (SGAV)* desarrollada en Francia en los años 1960 y 1970; el Enfoque Natural de Krashen y Terrell; y la Respuesta Física Total, 2) las implicaciones de una etimología socio-constructivista para el desarrollo de una lengua adicional; y 3) el aprendizaje de las lenguas visto como un proceso *emergente* con la relevancia del pensamiento complejo y de la ecolingüística en la educación de lenguas extranjeras, como objetivo principal en la innovadoras investigaciones realizadas por numerosos académicos de la enseñanza de lenguas, entre ellos Leo Van Lier (1996, 2000, 2005), Diane Larsen-Freeman (1997, 2007, 2011), y Nick Ellis (1998).

Sección II: En los tres capítulos de la segunda sección, Norman Gómez Hernández, que tiene varios años de experiencia con enfoques convencionales en Sudamérica y tres años de experiencia desarrollando y ofreciendo cursos de español conforme a los principios de *SLE*, aborda la situación de la enseñanza de las lenguas adicionales en el contexto hispanoamericano y propone algunas alternativas de implementación del enfoque *SLE* en ese contexto. Primero, explica la situación actual de las lenguas adicionales en esa región, y presenta algunas de las posibilidades de *SLE* para la enseñanza de esas lenguas (Capítulo 7). Luego, comparte algunas de sus experiencias usando el enfoque en el contexto universitario donde se originó, y relaciona dichas experiencias con los conceptos que respaldan esta propuesta. Para ello, incluye algunas actividades y ejemplos prácticos que se han desarrollado en los cursos y que podrían resultar de gran utilidad para la creación de actividades de aprendizaje en otros contextos (Capítulo 8). Finalmente, en el Capítulo 9, presenta algunas de las opiniones aportadas por quienes han experimentado el enfoque, tanto como estudiantes o como facilitadores.

Al cierre del libro, reiteramos nuestra invitación a que los lectores reflexionen sobre el enfoque presentado aquí e intenten experimentar con él en sus distintos contextos lingüísticos, institucionales y culturales.

